



John Milton

tradução de Cesar Veneziani



gueto editorial

# John Milton

Tradução de Cesar Veneziani



**selo gueto editorial**

poesia anárquica, micronarrativas, fragmentos e afins  
colcha de retalhos manuscritos descarregada na rede

© **John Milton, 2019**  
Tradução de Cesar Veneziani

**Traduções | Livro 6**  
Selo Gueto Editorial ® 2019

**Organização, edição e projeto gráfico**  
Rodrigo Novaes de Almeida [Jerome Knoxville]

### **Contatos**

<https://revistagueto.com>

<https://twitter.com/revistagueto>

<https://www.facebook.com/revistagueto>

| [editorgueto@gmail.com](mailto:editorgueto@gmail.com) |

### **Licença**

Creative Commons

Este material não pode ser usado para fins comerciais.

poesia

0

*PSAL. II. Done Aug. 8. 1653. Terzetti. — John Milton*

*Why do the Gentiles tumult, and the Nations*

*Muse a vain thing, the Kings of th'earth upstand*

*With power, and Princes in their Congregations*

*Lay deep their plots together through each Land,*

*Against the Lord and his Messiah dear.*

*Let us break off, say they, by strength of hand*

*Their bonds, and cast from us, no more to wear,*

*Their twisted cords: he who in Heaven doth dwell*

*Shall laugh, the Lord shall scoff them, then severe*

*Speak to them in his wrath, and in his fell*

*And fierce ire trouble them; but I saith hee*

*Anointed have my King (though ye rebell)*

*On Sion my holi' hill. A firm decree*

*I will declare; the Lord to me hath say'd*

*Thou art my Son I have begotten thee*

*This day; ask of me, and the grant is made;*

*As thy possession I on thee bestow*

*Th'Heathen, and as thy conquest to be sway'd*

*Earths utmost bounds: them shalt thou bring full low*

*With Iron Scepter bruis'd, and them disperse*

*Like to a potters vessel shiver'd so.*

*And now be wise at length ye Kings averse*

*Be taught ye Judges of the earth; with fear*

*Jehovah serve, and let your joy converse*

*With trembling; kiss the Son lest he appear*

*In anger and ye perish in the way*

*If once his wrath take fire like fuel sere.*

*Happy all those who have in him their stay.*

Salmo II. Feito Fev. 10. 2018. Tercetos. — Cesar Veneziani

Por que será que os pobres se enfurecem

E os povos coisas vãs tenham sentido?

E se erguem reis e príncipes que tecem

Traições contra o Senhor e seu Ungido

Dizendo: “Laços rotos, sem correntes”!

Por todo o céu um riso então é ouvido.

Quem mora nas alturas, sorridente,

Senhor que deles zomba, em tom irado

No tempo certo irá até o descrente

Para deixá-lo assim desconcertado.

Mas eu, porém, constituí meu Rei

Ali por sobre o monte Sião sagrado

As leis do meu Senhor eu proclamei.

E dele, emocionado, ouvi as lições:

Tu és meu filho, eu hoje te gerei

Pede-me e te darei estas nações

De herança e até as terras mais distantes

Farei que sejam tuas possessões.

De ferro o teu cajado em mãos vibrantes  
Que guiam ou que quebram qual uns pratos,  
Quem se insurgir com ar desafiante.  
Agora, pois, ó reis, sede sensatos,  
Deixai-vos ser levados ao Senhor  
Terrenos juízes, não sedes ingratos,  
Servi com fé e com todo o seu fervor  
Beijai o Filho, em sua aparição  
E nele siga alegre com temor.  
Não pereçais em tua direção  
Pois chega o tempo em que serás julgado  
E quem nele refúgio busca então  
Será de todo bem-aventurado.



## Bem-aventurada tradução

*Posfácio de Cesar Veneziani*

Traduzir poesia obriga o tradutor a enfrentar uma incontável quantidade de problemas. Traduzir poesia que se baseia num texto canônico e sensível a uma gama ainda maior de intenções e significados é um desafio multiplicado. Esta multiplicação de dificuldades é o que se apresenta ao se traduzir o “Psalm II”, de John Milton (*The Poetical Works of John Milton*, Oxford, Clarendon Press, 1900). O Salmo II, texto bíblico traduzido em poema por Milton em 1653 a partir do hebraico e cotejado com a vulgata, a tradução latina, e com a *King James Version* de 1611, tida atualmente como uma tradução exemplar da Bíblia em língua inglesa, exige para sua tradução poética para o português o mesmo procedimento, uma vez tratar-se de texto doutrinário e sagrado para milhões de leitores.

\* \* \*

O Salmo II de Milton é apresentado em terça rima e os versos são pentâmetros iâmbicos. A reprodução desta forma adotando-se o decassílabo como correspondente do pentâmetro iâmbico é uma opção imediata. Com a devida atenção ao cuidado que o texto exige, buscamos traduzi-lo tendo à mão o correspondente bíblico em português que mais se identifica com a *King James Version*, a tradução<sup>1</sup> de João Ferreira de Almeida<sup>2</sup> feita também no final do século XVII.

---

<sup>1</sup> Almeida Revista e Atualizada — ARA. Acesso em: 23 março 2019. Disponível em: <http://bit.ly/2OkkCSv>

<sup>2</sup> João Ferreira de Almeida (1628-1691) foi um pastor da Igreja Reformada nas Índias Orientais Holandesas, reconhecido especialmente por ter sido o primeiro a traduzir a Bíblia Sagrada para a língua portuguesa.

**John Milton** (1608-1674) foi um poeta inglês, um dos principais representantes do classicismo de seu país. Autor de *O Paraíso Perdido*, um dos poemas épicos mais importantes da literatura universal.

**Cesar Veneziani** (1958-) é mestre em Estudos da Tradução pela FFLCH-USP. Como poeta publicou *Asas* (Utopia Editora, 2009), *Neblina* (Editora Patuá, 2012), *Versos avulsos e outras valsas* (Editora Patuá, 2015) e *Dicioneto Mitopoético — de Afrodite a Zeus* (Morningstar Books, 2018).



**selo gueto editorial**

este projeto digital é destinado a correr livre na rede  
levando versos, antiversos, protoversos, metaversos e multiversos para o reviramento do mundo